

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 1 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

L'isola di Alcina

di Nevio Spadoni

Prologo in ottava

Sul divanetto verde, Alcina e la sorella. Sorridono. Alle loro spalle una tenda verde.

Alcina

Fuggesi Alcina, e sua misera gente
arsa e presa riman, rotta e sommersa.
D'aver il cavalier perduto ella si sente
via più doler che d'altra cosa aversa:
notte e dì per lui geme amaramente,
e lacrime per lui dagli occhi versa;
e per dar fine a tanto aspro martire
spesso si duol di non poter morire.

(Alcina ride)

Morir non puote alcuna fata mai...

(Alcina ride)

... fin che 'l sol gira, o il ciel non muta stilo...

(Alcina ride)

Coma ch'u i piaseva

a e' ba

coma ch'u i piaseva!

E' lizeva par dagli or

la sera

int la câmbra scura

fintânt che la s'murtéva

l'utma brésa.

E cvânt ch'a so nêda me

u n'm à ciamê

Maria... Giulietta... Giusepina...

no, lo l'à slet che nom

Alcina

un nom che da stal pêrt

u n l'à incion.

Una sera d'maz

e' ba

u s'è inviê

a n' l'aven vest piò

a n'aven savù piò gnit.

E nó

a sen armasti acvè

a fê e' su lavór

a badê sti cagnèz

ch'i sgagnôla

ch'i sgagnôla tot e' dè.

Sogno e invettiva contro la sorella

Alcina

A sera tota impirilêda

sé

a sera tota impirilêda

che e' curdon de' bligval

u m' arep strangulê

s'u n 'fos stê par cla dònna

ch' la l'à sguplê.

L'avéva rason

Prologo in ottava

Sul divanetto verde, Alcina e la sorella. Sorridono. Alle loro spalle una tenda verde.

Alcina

Fuggesi Alcina, e sua misera gente
arsa e presa riman, rotta e sommersa.
D'aver il cavalier perduto ella si sente
via piu' doler che d'altra cosa aversa:
notte e di per lui geme amaramente,
e lacrime per lui dagli occhi versa;
e per dar fine a tanto aspro martire
spesso si duol di non poter morire.

(Alcina ride)

Morir non puote alcuna fata mai...

(Alcina ride)

...fin che , 'l sol gira, o il ciel non muta stilo...

(Alcina ride)

Come piaceva

al babbo

come piaceva!

Leggeva per delle ore

la sera

nella camera oscura

finché si spegneva

l'ultima brace.

E quando sono nata io

non mi ha chiamato

Maria... Giulietta. ..Giuseppina...

no, ha scelto quel nome

Alcina

un nome che in questi luoghi

non l'ha nessuno.

Una sera di maggio

il babbo

se n'è andato

non l'abbiamo visto più

non abbiamo saputo più nulla.

E noi

siamo rimaste qui

a svolgere il suo lavoro

ad accudire questi cagnacci

che guaiscono

guaiscono tutto il giorno.

Sogno e invettiva contro la sorella

Alcina

Ero tutta attorcigliata

si

ero tutta attorcigliata

tanto che il cordone

ombelicale mi avrebbe strozzata

se non fosse stato per quella donna

che mi ha liberata

Aveva ragione

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 2 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

l'avéva rason Sôr' Andreina
la sôra stila
"T'è tota coipa de' nom
è tutta colpa del tuo nome...
del nome che ti hanno dato..."
sé, parchè Alcina
l'è e' nom d'una striga
e' nom d'una striga cativa
(risata della sorella)
La tu surèla
la tu surèla ins i pi
la i à avù piò respir
e u s' ved nenca:
e' culor l'è piò bël,
la tu surèla la j à la pèla lesa
ch'la m' pè una mèla cudogna!
(ridono insieme)
I m' fa ridar i s-cen ch'i dis
ch' a sen tot precis,
ad pèl gag o pèl nigar
a sen tot precis...
va là
che nèsar ben e' conta!
(le risate si interrompono)
T'an di gnit?
T'an scor?
Stanöta a j ò sugnè
che un râgn bèn grös e nigar
l'avéva ciap tra i su zampet
una parpaia tota d'ôr!
(la sorella ride ancora)
A t' voi mël
a t' voi mël
a n' t'supört
a n' t'pos piò avdé
dniz a la mi parsona
(la sorella smette)
A t'géva...
stanöta a j ò sugnè
che un râgn bèn grös e nigar
l'avéva ciap tra i su zampet
una parpaia tota d'ôr,
e u la strinzéva
e u la schrichéva
intânt che la parpaia
ormai senza respir
la i à fat un gnech,
un gnech,
c's ël un gnech?
E da ste gnech
l'è dê fura un nom,
ah... un nom...
a n' l'arep avlù sinti che nom...
u m' s'è instech int agli urec
cun un bigarunér ch'u n fnéva piò.
(la sorella ride, Alcina la ferma con un gesto della mano)
La parpaia la s'è pu alzèda in vól
sèmpar piò grânda

aveva ragione Suor Andreina
la suora esile:
"Tutta colpa del nome
è tutta colpa del tuo nome...
del nome che ti hanno dato..."
Sì, perché Alcina
e' il nome di una strega
il nome di una strega cattiva.
(risata della sorella)
Tua sorella
tua sorella invece
ha avuto più respiro
e si vede
il colorito è più bello,
tua sorella ha la pelle liscia
che pare una mela cotogna.
(ridono insieme)
Mi fanno ridere gli uomini quando dicono
che siamo tutti uguali,
di pelo rossiccio o di pelo nero
saremmo tutti uguali...
guarda che
nascere bene è importante!
(le risate si interrompono)
Non dici nulla?
Non parli?
Questa notte ho sognato
che un ragno grosso e nero
Aveva afferrato tra i suoi zampetti
Una farfalla tutta d'oro?
(La sorella ride ancora)
Ti odio
ti odio
non ti sopporto
non posso vederti
davanti a me
(La sorella smette)
Dicevo...
questa notte ho sognato
che un ragno grosso e nero
aveva afferrato tra i suoi zampetti
una farfalla tutta d'oro ,
e la stringeva
la serrava fortemente
al punto che la farfalla
ormai senza respiro
ha emesso un gemito,
un gemito,
cos' è mai un gemito?
E da questo gemito
è fuoriuscito un nome,
ah...un nome...
non avrei voluto sentire quel nome...
mi si è ficcato negli orecchi
con un ronziò che non finiva più.
(La sorella ride, Alcina la ferma con un gesto della mano)
La farfalla si è poi alzata in volo
sempre più grande

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 3 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

sèmpar piò zala
un zal arlulent
da cunfònds cun e' sòl.
Piani piani al su él
al s'è brusèdi
e na porbia fena tota d'òr
l'è culèda ados a e' ragn
armast a lè par tera
a lichês i su zampet cunfus.
(la sorella ride, Alcina si lecca le dita)
Cs'èt det? T'an vu e' pacöt?
S't'an vu e' pacöt
a t' darò dla tardura.
Còsa? T'an vu la tardura?
Alóra a t' darò e' pacöt.
Basta che t'ala fèga a la fnida
ad piuchê sèmpar.
Me deghe che s'u t' aves cnusù préma
che furistir
u n' sarep avnù cun te.
(la sorella canticchia svagata un'aria di Verdi)
La principesa
la principesa da la tèsta inacvarida;
za piò d'una vòlta a t'ò tirê fura
da la bora de' fòs
brota vepra pina d'vlèn!
Smetla d' fê la vòsa dólza
parchè ch'i t' chesca tot a i pi!
A t' vidat o sit s-ciòrbla?
E' pè ch'i t'épa insachê
cun la budèla curta de' pòrch.
Ah, la n' mângna piò?
El par muntê mei a la veta de caval?
E' stalon nìgar l'è la tu pasion,
e la nòta...
intignamòd at vegh...
u t' ciapa una smegna adòs,
t'é j oc fura da la testa...
Brota zveta schiva ciosa
Brota zveta schiva ciosa
Brota zveta schiva ciosa...
ciòtat cal do gâmb piotöst
ch'al pè un cavalet da bughê...
e cal tet,
dal tet
ch'a n'in scuregna
du cuciarul scvacé...
Stà atenta,
a supî trop int e' fugh
u j è chês ch'u t'véga
a fni la zendra int j oc.
L'avéva rasòn Sòr Andreina:
i t'aveva da anghê da znina,
i t'aveva da anghê da znina,
ti dovevano annegare da piccola...

Lo straniero
Alcina

sempre piú gialla
un giallo rilucente
da confondersi col sole.
Pian piano le sue ali
si sono bruciate
e una polvere fine tutta d' oro
è colata addosso al ragno
rimasto lì a terra
a leccarsi i suoi zampetti confuso.
(la sorella ride, Alcina si lecca le dita)
Cos' hai detto ? Non vuoi il pancotto?
Se non vuoi il pancotto
ti darò della minestrina.
Cosa ? Non vuoi la minestrina?
Allora ti darò il pancotto.
Ma finiscila
di petulare sempre.
Io dico che se ti avesse conosciuto prima
quello straniero
non sarebbe venuto con te.
(la sorella canticchia svagata un'aria di Verdi)
La principessa
la principessa dalla testa divenuta acqua;
già più volte ti ho tratto
dalla melma del fosso
brutta vipera piena di veleno!
Smetti di fare la voce dolce
perché ti cadano tutti ai piedi!
Ti vedi o sei strabica?
Pare che ti abbiano insaccata
con la budella corta del maiale.
Ah, non mangia piú?
E' per salire meglio sul cavallo?
Lo stallone nero è la tua passione,
e di notte...
tanto ti vedo...
ti prende una gran smania
e hai gli occhi fuori dalle orbite...
Brutta civetta schifosa sozza
brutta civetta schifosa sozza
brutta civetta schifosa sozza...
copriti quelle due gambe piuttosto
che paiono un cavalletto da bucato...
e le tette,
delle tette
meglio non parlame,
due castagne secche schiacciate...
Stai attenta,
a soffiare troppo sul fuoco
c'è il rischio
che la cenere ti finisca negli occhi.
Aveva ragione Suor Andreina:
ti dovevano annegare da piccola,
ti dovevano annegare da piccola,
ti dovevano annegare da piccola...

Lo straniero
Alcina

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 4 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

Alcina i pesci uscir facea de l'acque
con semplici parole e puri incanti.
Con la fata sorella Alcina nacque
io non so dir se a un parto o dopo o inanti.
Siccome sono inique e scelerate..."
Inique e scelerate?
Tota invigia...
sé, tutta invidia...
al dis accè parchè agli è invigiosi...
Siccome sono inique e scelerate
piene di ogni vizio infame e brutto..."
Tota invigia...
invigiosi!
Invigiosi
parchè... l'éra bèl che furistir
da fê invigia
a tot cal sberi sgamugnósi
ch'al srusêria tot e' dè
e la nôta al ciaparep
int un fêr infughì.
Agli è toti precisi:
al dà la chêrna a e' gêval
e agli ôs a e' Signor.
Da fê invigia
da fê invigia,
bel êlt rubost
fôrt coma l'azêr
du oc nìgar coma e' carbon
e' scureva 'na lengua bastêrda
e' paréva che l'avnes da d'là de' mêt.
A n'ò mai capì e' parchè
e' sia avnù cun te.
(la sorella riprende a canticchiare)
U' t' avéva insimuni
ste furistir
u t' à insimuni
e te, te
surêla da la têsta inacvarida
cvânt ch'u s è inviê
cvânt ch'u t à lasê
t'atci ardota accè,
accè,
la piò sgraziêda d' toti!
A t' vîdat?
Ardota da no rcnòsar piò la nôta da e' dè
a strabighêt par dal têr
a zaculêr int la bora di fos.
E me, me
a còrat dri
par tirêt fura,
a sagatê la mi vita
par tnét in pi,
par un snameant
un sês d'un òman
d'un furistîr da i rez d'ôr.

Invettiva contro gli uomini
Alcina

Alcina i pesci uscir facea de l'acque
con semplici parole e puri incanti.
Con la fata sorella Alcina nacque
io non so dir se a un parto o dopo inanti.
Siccome sono inique e scellerate..."
Inique e scellerate?
Tutta invidia...
sì, tutta invidia...
dicono così perché sono invidiose...
"Siccome sono inique e scellerate
piene di ogni vizio infame e brutto..."
Tutta invidia...
invidiose!
Invidiose,
perché...era bello quello straniero
da fare invidia
a tutte quelle sfacciate smaniose
che dicono rosari tutto il giorno
e la notte userebbero anche
un ferro infuocato.
Sono tutte uguali:
danno la carne al diavolo
e le ossa al Signore.
Da fare invidia,
da fare invidia,
bello, alto, robusto
forte come l'acciaio
due occhi neri come il carbone,
parlava una lingua straniera
di oltremare.
Non ho mai capito perché
Sia venuto con te.
(La sorella a terra con una calla, canticchia)
Ti aveva ammaliata
questo straniero
ti ha ammaliata
e tu, tu
sorella dalla testa divenuta acqua
quando se ne è andato
quando ti ha lasciata
ti sei ridotta così,
così,
la più disgraziata di tutti!
Ti vedi?
Ridotta da non riconoscere più la notte dal giorno
a trascinararti per le terre
ad ancheggiare come un'anatra nella melma dei fossi.
Ed io, io
a rincorrerti
per tirarti fuori,
a buttare la mia vita
per tenerti in piedi,
per un gioco
per un uomo sciocco,
straniero dai riccioli d'oro.

Invettiva contro gli uomini
Alcina

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 5 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

Mo t'an'e'sé, pricipesa
t'an'e'sé
che j òman j è tot precis?
I baia cvânt ch'i è in brânc
mo da par ló j è pirs,
j è pirs,
i n s'chêva al mân d'invel.
Pin d'biglia
i scata cun un gnit
sti cavalir de' capar!
Invigius!
Invigius
i zérca
i zérca sèmpra
agli ôv ch'agli à du tòral,
j è di bamboz ch'i borga la su mâma,
i zerca la su teta,
da cvânt ch'i è néd
i zerca la su teta!
I dis un pèz e' mângh, e un pèz e' zest
j è coma cvi ch'i tosa al troi,
de' grând armór, e pôca lâna.
Oh, j òman, j òman,
ach raza d'invenzion!
Buzaron
fêls coma la munéda de' pèpa
lédar
i sa gnacvèl ló
i chéga nench l'inzegno.
I briga
i scor
i frola
i ruba, i fa la guèra
i monta, i smonta, i piôca
oh, cvânt ch'i piôca!
J òman, j òman
par che paciar tra al gâmb
i s' sent patron de' mond!
Cun cal fazi gnari
i cavel d' stopa
j oc murt
zigh zop arghiblè
mèt spaché!
Mo a e' Signór
s'a i èl frulè che dè int la tèsta?
J òman, j òman
da cvânt ch' j è néd
j à pighè la tèsta
al znoc, la schena
pr e're, pr e' pèpa
pri cudal dur dla tèra.
S-cen néd par fôrza
pr e' gost de' càpar
S-cen sagatè
fiul d'incion
néd par sbali
avlù tra un sé e un no,
par di snament

Ma non lo sai, principessa
non lo sai
che gli uomini sono tutti uguali?
Abbaiano in branco
ma da soli sono persi,
sono persi,
inconcludenti.
Pieni d'ira
s'arrabbiano per un nonnulla
questi cavalieri del capperò!
Invidiosi!
Invidiosi
cercano
cercano sempre
le uova da due tuorli,
sono dei bambini che cercano la loro mamma,
cercano la sua poppa,
dal giorno che sono nati
cercano la sua poppa!
Ora dicono manico, e ora cesto,
sono come quelli che tosano le scrofe,
tanto rumore e poca lana.
O, gli uomini, gli uomini
che razza di invenzione!
Ingannatori
falsi come la moneta del papa
ladri
sanno tutto loro
cacano anche l'ingegno.
Usano sotterfugi
parlano
si agitano
rubano, fanno la guerra ,
montano, smontano, petulano,
oh, quanto petulano!
Gli uomini, gli uomini
per quel pastrocchio tra le gambe
si sentono padroni del mondo!
Hanno facce rabbiose
capelli di stoppa,
occhi spenti,
ciechi, zoppi, incurvati
matti da legare!
Ma al Signore
cosa è frullato quel giorno per la testa?
Gli uomini, gli uomini
dal giorno che sono nati
hanno piegato la testa,
le ginocchia, la schiena,
per il re, per il Papa
per le zolle dure della terra.
Esseri nati per forza
per il gusto del capperò.
Esseri rovinati
figli di nessuno
nati per sbaglio
voluti e non voluti,
per dei giochi

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 6 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

par prôva
par schérz
o par scumesa,
fiul néd cun dla viulenza,
fiul d'imbariégh
fiul d' preputent
fiul d'asasen
asasiné par tot i virs.
L'e stê mei ch'u s' sia inviê
'tam d'ascólt
che furistir l'éra e' pez d' tot
che furistir l'éra e' pez d' tot
credum!
Me a l' so cvel ch'a t' degh!

Invettiva contro i cani

Alcina

Ét dê da magnê a i chen?
Ach fat cvêl!
Me a dagh da magnê a te
e te t'dé da magnê a i chen!
Me, i chen, a n'i pos avdé.
A n't pos avdé gnânca te
principesa,
l'è véra
e la tu vós
i tu gnech
i m'smêsa e sângv
i m'smêsa tot i parament!
Mo i chen j è pez!
I suda, i suda sempar
u j suda nench la lengva
cla lengva a spinduclon,
e pu i è sèmpa a lè
ch' i t' gvêrda
cun chj oc inacvarì i t' gvêrda.
Cs a vliv?
Cs a vliv
cun cla lengva ch'la suda?
(ride)
Mo cla vólta
che int e sagrê dla cisa
un cagnaz rabì l'avéva incantunê
Sôr' Andreina
sè, a un mur u l'avéva incantunêda
la sôra stila
e lì, lì
con le braccia alzate
la zighéva
liberatemi da questo cane
liberatemi da questo demonio,
cla vólta che cagnaz u m'e piasù
cla vólta a j aven prôpi ridù.
(smette di ridere)
L'è stê mei ch'u s' sia inviê che furistir...
l'éra cativ, cativ...
u s' asarmiéva tot a un cân!
A un setter

per prova
per scherzo
o per scommessa,
figli nati dalla violenza
figli di ubriachi
figli di prepotenti
figli di assassini,
assassinati in tutti i modi.
E' meglio che se ne sia andato
ascoltami bene,
quello straniero era il peggiore di tutti
quello straniero era il peggiore di tutti
credimi!
So quello che ti dico!

Invettiva contro i cani

Alcina

Hai dato il cibo ai cani?
Che strana cosa!
Io do' da mangiare a te
e tu dai da mangiare ai cani!
I cani, io non li posso vedere.
Non posso vedere neanche te
principessa,
è la verità
e la tua voce
i tuoi gemiti, gemiti
mi smuovono il sangue
mi smuovono tutti gli apparati!
Ma i cani sono peggiori!
Sudano, sudano sempre
gli suda anche la lingua
quella lingua a penzoloni,
poi sono sempre lì
che ti guardano
con quegli occhi languidi ti guardano.
Cosa volete?
Cosa volete
con quella lingua che suda?
(ride)
Ma quella volta
che sul sagrato della chiesa
un cane rabbioso aveva rincantucciato
Suora Andreina

la suora sottile
e lei, lei
con le braccia alzate
urlava
liberatemi da questo cane,
liberatemi da questo demonio,
quella volta il cagnaccio mi è piaciuto,
quella volta ho proprio riso.
(smette di ridere)
E' stato meglio che se ne sia andato quello straniero...
Era cattivo, cattivo...
Assomigliava a un cane!
A un setter,

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 7 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

on d' chi chen da caza.
No? T'dì d' no?
Me a t' degh sé.
Mo u n'éra un cân bon, no
l'éra un cân rabì
ad cvi ch' i n' màgna da un pèz;
chj oc nìgar j éra j oc de' gèval!
Cs a soia? A l' so, a l' so...
Me a l so cvel ch'a t' degh!

L'amore di Alcina

Alcina

Oh, quante sono incantatrici, oh quanti
incantator tra noi, che non si sanno!
che con lor arti uomini e donne amanti
di sé, cangiando i visi lor, fatto hanno.
Non con spirti costretti tali incanti,
né con osservazion di stelle fanno;
ma con simulazion, menzogne e frodi
legano i cor d'indissolubil nodi.

(sospira)

E pu... e pu l'è vnu e' dè de' sturb,
l'ânma a sangunè, a sangunè
coma dla chërna scurghèda,
i lèbar coma dal funtân indurmenti.
Ades a cont agli ór ch'an pasa mai
a tné d'astè un êtar dè
in cumpagnì d'un dulór mot
ch'um scarpèla la pèl
e u m'screca agli òs.
Chi rez ch'i m' inciudè a e' tmon de' car
dal stèl cal nôt ad lona pina
ad mèl sambèdgh
la savéva la su boca,
e' su chêld
a m'e' sent incóra adôs.
Int l'infughis dla séra
al foi de' furminton
al paréva dal parpai d'arzent;
a e' lom dla lona
lo e' daséva fura
e incóra prema ch'l'arives
e' su nom u m'e' purtéva e' vent.
Lo l'éra... un' infezion...
adès... incóra... l'è un' infezion
'na malatì ch'la brusa int al ven
i mi oc j è d'zendra e d'fugh
un fès ad nirb l'è e' mi còrp.
E pu mo u' m pê d' tuchêl:
tci a cvè, tci a lè
un'ombra, un respir
cvaicvel ch'e' smèsa
tci te, tci te
tci int l'acva ch'la ciâma e' tu nom
tci tra al piöp ch' al bala int e' vent
a t'vegh, a t'vegh
tra dla nebia
tra dla nebia...

uno di quei cani da caccia.
No? Dici di no?
Io dico di sì.
Ma non era un cane buono, no
era un cane rabbioso
di quelli che non mangiano da parecchio;
quegli occhi neri erano gli occhi del diavolo!
Cosa so? Lo so, lo so...
So quello che dico!

L'amore di Alcina

Alcina

Oh, quante sono incantatrici, oh quanti
Incantator, tra noi, che non si sanno!
Che con lor arti uomini e donne amanti
Di sé cangiando i visi lor, fatto hanno.
Non con spirti costretti tali incanti,
né con osservazion di stelle fanno;
ma con simulazion, menzogne e frodi
legano i cor d'indissolubil nodi.
(sospira)
Poi...poi è venuto il giorno del dolore,
l'anima a sanguinare, a sanguinare
come carne scorticata,
le labbra come fontane addormentate.
Ora faccio la conta delle ore che non passano mai
ad aspettare un altro giorno
in compagnia di un dolore muto
che mi scalpella la pelle
e mi stritola le ossa.
Quei riccioli che mi hanno inchiodato al timone del carro
delle stelle nelle notti di luna piena,
di miele selvatico
odorava la sua bocca,
il suo caldo
me lo sento ancora addosso.
Nell'infuocarsi della sera
le foglie di granturco
sembravano farfalle d'argento;
alla luce della luna
lui usciva
e ancor prima che arrivasse
il suo nome me lo portava il vento.
Lui era...un'infezione...
adesso...ancora...è un'infezione
una malattia che brucia nelle vene,
i miei occhi sono cenere e fuoco
un fascio di nervi è il mio corpo.
Eppure mi pare di toccarlo:
sei qui, sei lì
un'ombra, un respiro
qualcosa che smuove
sei tu, sei tu
sei nell'acqua che dice il tuo nome
sei tra i pioppi che danzano nel vento
ti vedo, ti vedo
tra la nebbia
tra la nebbia...

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 8 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

Sé! Sé... principesa!
Lo, propi lo!
Che furistir!
Lo e vléva avnì cun te
cla sera
coma tot al sér!
Me a l ò zarchê
e a j ò det
che t' cirta andêda da i chen
e a l'ò parsuês a vni in ca
par bé un gozal d'ven.
Int la bocia a j o mes un bivirag
d' érba sidrêla
ch'l' infughes e' sângv
e int un zir d' pôch temp a l'ò smanê.
E da cla vòlta
par tânti vòlti
aven cuntê i filir, i fos!
E te a ca t'piuchiva
parchè t'an l'avdiva piò!
Sé, sé, principesa!
Me a t'l ò rubê!
Me a t'l ò rubê
che furistir
che cân rugnós che un dè
l'è sparì
e u m'a lasê a cvè
da par me
da par me...
cun te...

Finale dell'istupidimento

Alcina

A m' so insmida
a m' so insmida
int la voia
d' pér dum tra dla nebia.
A m' so insmida
a m' so insmida
int e' respir longh de' vent
ch' e' smêsa l'acva int e' su pas.
A m' so insmida
a m' so insmida
int l'êria
tra dal vós,
cal vós ch'a sintéva cantê
par tot e' borgh
sparguiend in zir e' mat
cal sér che la busâna
la zughéva a inzighit d'afat.
A m' so insmida
a m' so insmida
cun lo, lo braghir
ch'u s' arbutéva ingiavlì
so int al rovar strachi
cun di s-cent e di mog
da fê spavent.
A m' so insmida

Sì, sì... principessa!
Lui, proprio lui!
Quello straniero!
Lui voleva venire con te
quella sera
come tutte le sere!
Io l'ho cercato
e gli ho detto
che eri andata dai cani
e l'ho convinto ad entrare in casa
per un gocciò di vino.
Nella bottiglia ho messo un intruglio
di erba magica
che accende il sangue
e in breve tempo l'ho spogliato.
Da quella volta
per tante volte
abbiamo contato i filari, i fossi!
E tu a casa a piagnucolare
Perché non lo vedevi più!
Sì, sì principessa!
Io te l'ho portato via
Io te l'ho portato via
quello straniero
quel cane rognoso che un giorno
è sparito
e mi ha lasciata qui
da sola
da sola...
con te.

Finale dell'istupidimento

Alcina

Mi sono istupidita
mi sono istupidita
nella voglia
di perdermi tra la nebbia.
Mi sono istupidita
mi sono istupidita
nel respiro lungo del vento
che smuove l'acqua nel suo passo.
Mi sono istupidita
mi sono istupidita
nell'aria
tra le voci,
quelle voci che udivo cantare
per tutto il borgo
spargendo in giro il matto
nelle sere che la burrasca
giocava ad accecarti del tutto.
Mi sono istupidita
mi sono istupidita
con lui, lui superbo
che si abbatteva furioso
sulle querce stanche
con schianti e muggiti
da fare spavento.
Mi sono istupidita

Titolo || L'isola di Alcina

Autore || Nevio Spadoni

Pubblicato || Nevio Spadoni, *Teatro in dialetto romagnolo. Testo italiano a fronte*, edizioni del girasole, 2003

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 9 di 9

Lingua || ITA

DOI ||

a m' so insmida
guardend
cla lona in zil
malêda int e' su coc.
Cun cvela vós
cun cvela vós
a zigarò che mêl
che mêl ch'u t' inciôda la schena
che mêl ch' u t' scôrga la chêrna
chê mêl ch' u t' brusa la pêla
chê mêl ch'u t seca j oc.
"Son vinta dal dolor, son quasi morta
mi squarcio i panni, mi percuto il visso
sciocca mi chiamo e malaccorta.
E morire vorrei di mortifer sonno..."
(*Alcina e la sorella scompaiono*)

VOCE NEL BUIO

Ma le fate morir ssempre non ponno...

mi sono istupidita
nel guardare
quella luna in cielo
malata nel suo covo.
Con quale voce
con quale voce
urlerò quel male
quel male che t'inchioda la schiene
quel male che ti scortica la carne
quel male che ti brucia la pelle
quel male che ti secca gli occhi
"Son vinta dal dolor, son quasi morta
mi squarcio i panni, mi percuoto il visso
sciocca mi chiamo e malaccorta.
E morire vorrei di mortifer sonno..."
(*Alcina e la sorella scompaiono*)

VOCE NEL BUIO

Ma le fate morir sempre non ponno...